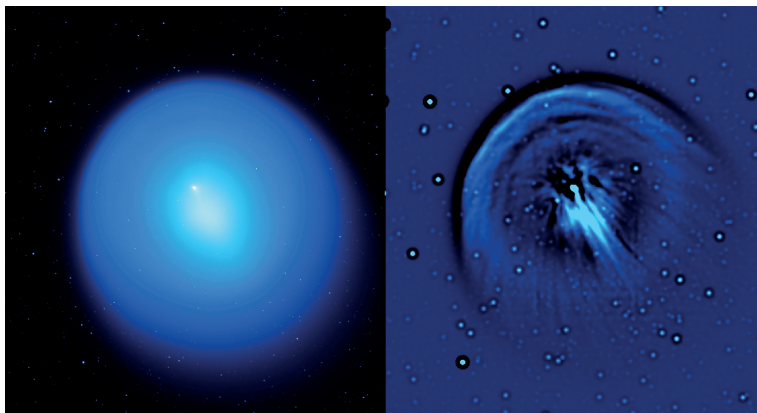




El cometa 17P/Holmes observado en octubre de 2007 durante un estallido que llegó a expulsar fragmentos del núcleo. A la izquierda se muestra una imagen original en luz infrarroja. A la derecha se ha aplicado un filtro laplaciano para realzar detalles finos. Este tipo de análisis introduce algunos artefactos que se manifiestan como el arco oscuro que aparece arriba a la izquierda del cometa, o los anillos oscuros en torno a las estrellas. (Rachel Stevenson, Jan Kleya, David Jewitt/UCLA/CFHT)

ARTIFACT: ARTEFACTO

En la literatura científica anglosajona es habitual encontrar el término *artifact* para señalar un dato observado pero que no estaba presente en el experimento, sino que es consecuencia de un error en la lectura instrumental, en la medición o en el procesamiento de los datos. En el campo de la imagen digital existen multitud de ejemplos: la aberración cromática, el solapamiento (*aliasing*), los errores por pérdida de compresión, etc.

El equivalente más utilizado en castellano para este término es *artefacto*. Dada la similitud morfológica y fonética, a veces cunde la sospecha de que se trata de un falso amigo y hay quien critica su uso. Sin embargo, de acuerdo con la RAE, una de las acepciones de esta palabra es: «En

Recomendamos traducir como *artefacto* o *artificio* el término inglés *artifact* para referirse a una medida espuria no presente en el experimento y que es consecuencia de un error de medida o de procesado.

un estudio o en un experimento, factor que perturba la correcta interpretación del resultado». Por lo tanto, el uso de *artefacto* en este contexto es adecuado y no se trata de un falso amigo. No obstante, también se detecta, con una frecuencia mucho menor, la forma *artificio*, igual de legítima y correcta.

OUTBURST: ESTALLIDO O ERUPCIÓN

La palabra inglesa *outburst* se emplea en contextos astronómicos en nuestro idioma de una manera injustificada. *Outburst* deriva de *burst* y ambas voces tienen en inglés significados tan cercanos que, incluso en esa lengua, se detectan dudas entre el uso de una u otra con el sentido técnico de «emisión brusca de energía o de partículas». Las alternativas principales son: *erupción*, *estallido* y *explosión*.

Erupción parece la opción preferida en el contexto de la actividad solar o en el campo de la radioastronomía (por ejemplo, para las erupciones de estrellas variables de rayos X). En cam-

Estallido, erupción y explosión, cada una en su contexto adecuado, son alternativas viables y ya en uso para las palabras inglesas *outburst* y *burst*.

bio, en estudios de meteoros y cometas está asentada la forma *estallido*, que se aplica al incremento brusco de actividad tanto de lluvias de meteoros como de núcleos cometarios. La tercera opción, *explosión*, menos frecuente, puede usarse como alternativa a *erupción* y *estallido*, aunque parece menos adecuada para un pulso de actividad meteorológica.

En marzo de 2012 indicábamos que es posible denominar *fuentes explosivas de rayos gamma* a lo que en inglés se llama *gamma ray bursts*, y en septiembre del mismo año proponíamos *brote de formación estelar* para el proceso que en inglés se llama *starburst*. Pero hagamos constar que también están en circulación para estos casos las formas *estallido de rayos gamma* y *estallido de formación estelar*, respectivamente. (A)